

SERVICE GENERAL TERMS AND CONDITIONS

一般技術アフターサービス条件

SERVICE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	一般技術アフターサービス条件
1. GENERAL TERMS AND CONDITIONS	1. 一般条件
1) The present General Terms and Conditions ("T&C") regulate the supply of all the technical aftersales services (collectively, "Services") as described in each offer ("Offer"). These T&C apply only to transactions between businesses and do not apply to transactions with consumers. 2) The present T&C and each Offer of Services form each contract of Services ("Contracts"), which shall be deemed as executed at the moment of the signature of the Offer. In case of any inconsistency between the Offer and the T&C, the Offer shall apply. 3) In case customer's general terms and conditions are inconsistent with MEI's, the present T&C shall apply.	1) 本一般条件（以下「本一般条件」という。）は、各提案書（以下「本件提案書」という。）に記載されるすべての技術アフターサービス（以下、総称して「本件サービス」という。）の提供を規定するものである。なお、本一般条件は、事業者間の取引にのみ適用され、消費者との取引には適用されない。 2) 本一般条件及び本件サービスの各本件提案書は、本件サービスにかかる各契約（以下「本件契約」という。）を構成し、本件契約は本件提案書への署名の時点で締結されたものとみなされる。本件提案書と本一般条件の間に矛盾がある場合は、本件提案書が適用されるものとする。 3) お客様の一般条件がMEIのものと矛盾する場合、本一般条件が適用されるものとする。
2. PERFORMANCE OF THE SERVICES	2. 本件サービスの実施
1) The Services may be performed remotely, through an internet connection, or with visits at the customer's site. 2) Services performed with visits at customer's site: a) The visit will be carried out at customer's site on the scheduled days agreed between the parties, on standard working days (not weekends) and hours (daily shift). b) The machines will not be available for production during the visit activities. MEI is not responsible for and will provide no compensation for any costs related to production stand-by or delays. c) Customer shall: (i) inform of any safety rule in force; (ii) make the premises' utilities available and functional; (iii) use only o.e.m. genuine parts, consumables and tools; (iv) provide information about machines status and spare parts availability; (v) confirm the location of the machines	1) 本件サービスは、インターネット接続を介したりリモートにより、又はお客様のサイトを訪問して、実施することができる。 2) 本件サービスがお客様のサイトを訪問して実施される場合は、以下のとおりとする。 a) 訪問は、当事者間で合意された予定日に、通常の営業日（週末を除く。）及び営業時間（日中とする。）内で、お客様のサイトで実施する。 b) 訪問作業中は、機械を生産に利用することはできない。MEIは、生産の待機又は遅延に関連するいかなる費用についても責任を負わず、補償も行わない。 c) お客様は、次の各号を行う。 (i) 施行中の安全規則について通知する。 (ii) 施設内の設備一式を利用可能とし、かつ正常に機能する状態にする。 (iii) OEM純正部品、消耗品及び工具のみを使用する。 (iv) 機械の状態及び予備部品の在庫状況に関する情報を提供する。

and the point of contact. 3) Services performed remotely: during the remote intervention, customer warrants that: a) its personnel is technically suitable to collaborate for the proper performance of remote intervention and authorized for this purpose by the customer itself; b) in the site nobody has access to the machines on which the remote intervention is performed. 4) In case of violation of the obligations set forth in this article, MEI shall not be held responsible for any failure to perform or partial performance of the Service and shall be entitled to charge the customer for the ordered Service.	(v) 機械の設置場所及び連絡窓口を確認する。 3) 本件サービスがリモートで実施される場合は、以下のとおりとする。 リモートでの操作中、お客様は次の各号を保証する。 a) お客様の人員が、リモート操作の適切な実施に協力するうえで技術的に適した者であり、かかる目的のためにお客様自身が権限を付与している。 b) サイトにおいて、リモート操作を実施する機械にアクセスを有する者はいない。 4) 本条に定める義務の違反がある場合、本件サービスの不履行又は部分的な履行についてMEIが責任を問われることはなく、MEIは注文された本件サービスの料金をお客様に請求する権利を有する。
3.PRICES AND PAYMENT TERMS	3. 価格及び支払条件
1) The prices and payment terms are indicated in the Offer. 2) If the customer fails to comply with the payment terms indicated in the Offer, after 15 (fifteen) calendar days from the due date, MEI shall be entitled to claim the payment of a penalty equal to 1.5% per calendar month of the total amount unpaid, without any prejudice to MEI's right to request further compensation for any more significant damage suffered. Furthermore, any amount paid as late payment interest shall be applied towards compensation for the loss incurred by MEI as a result of the delay in question, and any further compensation that MEI may claim shall be limited to losses exceeding the amount of such late payment interest.	1) 価格及び支払条件は、本件提案書に記載される。 2) お客様が本件提案書に記載された支払条件を遵守しなかった場合、支払期日から15暦日が経過した後、MEIは、1暦月あたり未払い総額の1.5%に相当する違約金の支払いを請求する権利を有するものとし、かかる権利は、MEIが被ったより重大な損害についてさらなる賠償を請求する権利を損なうものではない。なお、遅延損害金として支払われた額は、当該遅延によりMEIに生じた損害の賠償に充当されるものとし、MEIが別途請求し得るさらなる賠償は、当該遅延損害金の額を超える損害に限る。
4. WARRANTY	4. 保証
1) If the customer reports defects in the performance of the Service, provided that the claim is submitted within 3 (three) weeks from the signature of the Service completion report, MEI will verify the claim and, if it deems it justified, will perform the service free of defects. To this end, the customer shall grant MEI the necessary time and opportunity to take all necessary actions. 2) If the defect claim is unfounded, MEI is entitled to request from the customer the refund of the expenses incurred.	1) お客様が本件サービスの履行における瑕疵を報告した場合、かかる請求が本件サービスの完了報告書への署名から3週間以内に提出されることを条件として、MEIはかかる請求を検証し、正当であると判断した場合は、瑕疵のない形でサービスを実施する。この目的において、お客様は、MEIがあらゆる必要となる措置を講じるため、必要な時間及び機会をMEIに付与するものとする。 2) 瑕疵の請求が根拠のないものである場合、MEIはお客様に対し、発生した費用の返還を請求する権利を有する。

5. DURATION	5. 契約期間
1) The duration of the Contract is indicated in the Offer. 2) MEI has the right to terminate immediately the Contract at any time, if: a) customer is in payment default for more than 30 (thirty) days; b) the visit cannot be carried out within the Contract's expiration date for any cause attributable to the customer. 3) In case of termination of the Contract pursuant to article 5.2.b), MEI will have the right to withhold any advance payment paid by the customer, as compensation.	1) 本件契約の期間は、本件提案書に記載される。 2) MEIは、次の各号の場合、いつでも直ちに本件契約を解除する権利を有する。 a) お客様が30日を超えて支払いを履行しない場合 b) お客様に起因する理由により、本件契約の満了日までに訪問を実施できない場合 3) 第5条第2項第b号に基づき本件契約が解除された場合、MEIは補償として、お客様から支払われた前払金を留保する権利を有する。
6. LIMITATION OF LIABILITY	6. 責任の制限
1) MEI shall be liable for damages caused by the performance of the Services only in case of: gross negligence; culpable injury of body, health, life; intention; defects that MEI has hidden on purpose or that MEI declared not present on the machine/s	1) MEIは、次の各場合に限り、本件サービスの実施に起因して生じた損害について責任を負う。重過失、身体・健康・生命に対する有責な傷害、故意、MEIが意図的に隠蔽した瑕疵、又はMEIが機械に存在することを申告しなかった瑕疵
7.FORCE MAJEURE	7.不可抗力
1) MEI shall not be held responsible for any delay or failure in the performance of the Services under the Contract in case force majeure events (which include, but are not limited to: wars, civil wars, pandemics, insurrection, fires, earthquakes, strikes, embargoes, acts of god, acts of regulatory agencies, or national disasters) and the connected national, state, counties or city regulations prevent MEI from organizing trips or MEI technicians from safely travelling. in these cases, MEI will complete the activities as soon as circumstances allow. 2) In case of force majeure events, MEI will reserve the right to revise the rates for living expenses, board and transport costs for MEI technician.	1) 不可抗力事由（戦争、内戦、パンデミック、反乱、火災、地震、ストライキ、禁輸措置、天災、規制当局の措置、又は国家的な災害を含むがこれらに限定されない。）及びこれに関連する国、州、郡又は市の規制により、MEIによる渡航手配、又はMEIの技術者の安全な渡航が妨げられた場合、MEIは、本件契約に基づく本件サービスの実施に遅延又は不履行が生じた場合であっても一切責任を負わないものとする。かかる場合、MEIは状況が許す限り速やかに当該作業を完了させる。 2) 不可抗力事由が発生した場合、MEIは、MEI技術者の日当、宿泊費及び交通費の料金を見直す権利を留保する。
8. CONFIDENTIALITY	8. 秘密保持
1) Confidential Information means all economic or technical information disclosed by MEI to customer or learned or observed by customer or its personnel during the execution of the Contract. 2) Customer shall: (a) keep, and shall cause its personnel to keep, strictly confidential and not disclose to any third party the Confidential	1) 本件秘密情報とは、本件契約の履行中にMEIがお客様に開示したか、又はお客様若しくはその人員が知り、若しくは目にした、すべての経済的情報又は技術的情報をいう。 2) お客様は、次の各号を行うものとする。(A)本件秘密情報を極秘として保持し、第三者に開示せず、自

Information; (b) not use, and shall not permit its personnel to use, any Confidential Information except in accordance with this T&C; (c) exercise all reasonable efforts (and in no event less than reasonable care) to prevent unauthorized personnel and third parties from gaining access to Confidential Information; (d) disclose Confidential Information only to such of its personnel who have a need to know such Confidential Information to fulfil the respective obligations under this Contract; (e) prior to any disclosure, instruct its personnel of the confidential nature of, and to maintain the confidentiality of the Confidential Information and, in any case, bind the personnel receiving the Confidential Information to a written agreement with confidentiality obligations at least as restrictive as this Contract; and (f) in any case be responsible for all actions of its personnel, including any breach of the terms hereof. 3) In the event customer becomes aware of any breach of the confidentiality obligations, shall promptly notify MEI in writing of such breach. 4) Upon MEI's request, customer shall promptly return to MEI all of the Confidential Information. Customer shall be entitled to retain one copy of any document containing Confidential Information for so long as necessary in order to comply with the applicable law provided, however, that the confidentiality obligations shall continue to apply. 5) Customer hereby acknowledges and agrees that any breach of the confidentiality obligations may result in irreparable injury for MEI and, therefore, in the event of any such breach or threatened breach, a restraining order and an injunction may be issued against customer to prevent unauthorized disclosure of the Confidential Information. It should be noted that, under Japanese law, these injunctions are issued as interim measures pursuant to the civil preservation act, following a court review of the necessity of the preservation order and other relevant factors. 6) The confidentiality obligations set forth in this article are valid for the entire duration of the Contract and for the following five (5) years after the Contract's expiration.	己の人員をして同様にさせる。(B)本一般条件に従う場合を除き、本件秘密情報を使用せず、自己の人員に対して本件秘密情報の使用を許可しない。(C)許可されていない人員及び第三者による本件秘密情報へのアクセスを防止するために、あらゆる合理的な努力（いかなる場合においても、合理的な注意を下回らないものとする。）を払う。(D)本件秘密情報は、本件契約に基づく自己の義務を果たすために当該本件秘密情報を知る必要のある自己の人員にのみ開示する。(E)開示前に、自己の人員に対し、本件秘密情報の秘密性について、また本件秘密情報の秘密性を維持することについて指示するとともに、いかなる場合も、本件秘密情報を受領する人員に、本件契約と少なくとも同程度に厳格な秘密保持義務を課す書面による合意を締結させる。(F)いかなる場合においても、本一般条件の違反を含め、自己の人員のすべての行為に責任を負う。 3) お客様が秘密保持義務に対する違反に気付いた場合、お客様は速やかに当該違反をMEIに書面で通知するものとする。 4) MEIから要請があった場合、お客様は速やかに本件秘密情報のすべてをMEIに返却するものとする。お客様は、適用法令等を遵守するために必要である限り、本件秘密情報を含む文書のコピー1部を保持する権利を有する。ただし、秘密保持義務は引き続き適用されるものとする。 5) お客様は、秘密保持義務の違反が取り返しのつかないMEIの損害につながる可能性があること、このため、かかる違反又は違反のおそれが生じた場合には、本件秘密情報の不正開示を防止するために、お客様に対して一方的緊急差止命令及び差止命令が発令される可能性があることをここに確認し、これに同意する。なお、日本法上、これらの差止めは、民事保全法に基づく仮処分として、裁判所が保全の必要性等を審査したうえで発令されるものである。 6) 本条に規定される秘密保持義務は、本件契約の全期間及び本件契約の満了後5年間有効とする。
9. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION 1) The Contract shall be governed in accordance with Japanese law.	9. 適用法及び管轄法域 1) 本件契約は、日本の法律に準拠するものとする。

2) Any disputes arising out of or in connection with the Contract, including provisional remedies and injunctions, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the court of Tokyo.	2) 本件契約に起因し、又は関連して生じた紛争については、暫定的救済及び差止めを含め、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とする。
10. NO RUSSIA AND NO BELARUS CLAUSE	10. ロシア及びベラルーシに係る禁止条項
1) Pursuant to and for the purposes of article 12g of Regulation (EU) 833/2014, as amended, and article 8g of Regulation (EU) 765/2006, as amended, the customer is expressly prohibited from re-exporting to Russia and/or Belarus and/or re-exporting for use in Russia and/or Belarus, through whichever means, whether directly or indirectly, the products supplied by MEI, regardless of the title and legal entity under which the supply, transfer or re-export is carried out. 2) In the event of breach of the prohibition set forth in the preceding paragraph, MEI shall be entitled to claim the payment of a penalty equal to 20% of the purchase price, immediately payable, which the parties mutually acknowledge to be appropriate considering the importance of the compliance with the contractual obligations imposed on the customer for purposes of the aforesaid regulations. in any case, MEI shall be entitled to request further compensation for any greater damage suffered as a consequence of customer's breach and to seek any other remedy provided for in this Contract in case of breach by customer of its obligations and prohibitions. It should be noted that the aforementioned liquidated damages are intended as a predetermined amount of compensation for damages, and any further compensation that MEI may claim shall be limited to damages in excess of the amount of such liquidated damages. 3) Notwithstanding the foregoing, the customer has been informed that MEI's knowledge of the breach of the customer's obligations under this clause will result in MEI's obligation to report to the competent authorities.	1) EU規則第833/2014号第12g条（その変更を含む。）、及びEU規則第765/2006号第8g条（その変更を含む。）に従って、かつこれを目的として、お客様は、その手段の如何を問わず、直接的又は間接的に、供給、譲渡又は再輸出の実施に係る権原及び法的主体にかかわらず、MEIが供給した製品をロシア及び／若しくはベラルーシに再輸出すること、並びに／又はロシア及び／若しくはベラルーシにおける使用のために再輸出することが明示的に禁じられる。 2) 前項に定める禁止事項に違反があった場合、MEIは、購入価格の20%に相当する違約金の支払い（直ちに支払義務が生じるものとする。）を請求する権利を有するものとし、当該違約金は、前述の規則の目的上、お客様に課された契約上の義務を遵守することの重要性に鑑みて適切なものであることを両当事者は相互に確認する。いかなる場合においても、MEIはお客様による違反の結果として被ったより大きな損害についてさらに補償を求めるほか、お客様によるその義務及び禁止事項の違反があった場合に本件契約に定めるその他の救済を求める権利を有する。なお、前記の違約金は損害賠償額の予定としての性質を有し、MEIが求め得るさらなる補償は、当該違約金の額を超える損害に限るものとする。 3) 前記にかかわらず、お客様は、本条に基づくお客様の義務違反をMEIが知った場合、MEIが管轄の当局に報告する義務を負うことになる旨を通知されている。